



**Экспертное заключение по результатам проведения  
экспертизы книжного памятника**

« 22 » декабря 2020 г.

№ 31

1. Межведомственный экспертный совет при Региональном центре по работе с книжными памятниками Республики Марий Эл, работающем на базе Национальной библиотеки имени С.Г. Чавайна, созданный приказом директора Национальной библиотеки имени С.Г.Чавайна № 26 от 15.06.2020, рассмотрел представленный на экспертизу на основании заявки на отнесение к книжным памятникам от «10» августа 2020 г. № 31/2020 документ:

№№	Библиографическое описание	Инв. №
1	<b>Краткая священная история</b> на горно-черемисском наречии / Издание Братства Св. Гурия ; Председатель Совета Братства Св. Гурия Епископ Викторин. – Казань : Типография и Литография М. А. Гладышевой, 1871. – 72 с. ; 15 x 12 x 0,4 см.	<b>М17153</b>

2. Место хранения документа:

*Отдел редких книг ГБУК РМЭ «Национальная библиотека имени С.Г. Чавайна»*

3. Обоснование отнесения документа к книжным памятникам: **на основании социально-ценностных критериев.** В соответствии с Порядком отнесения документов к книжным памятникам, утв. приказом МК РФ от 3 мая 2011 г. № 429:

**ранние издания на национальных языках, выпущенные на территории России.**

При экспертизе издания использовались исследования:

Галкин И. С. Формирование марийской письменности // 200 лет марийской письменности. Йошкар-Ола, 1975. С.3-10.

Иванов И. Г. Вехи марийской письменности. Йошкар-Ола, 2007. 47 с.

Иванов И. Г. История марийского литературного языка. Йошкар-Ола. 1975. 256 с.

Федосеева Н. А. Истоки формирования художественной словесности народа мари / Н. А. Федосеева. – Йошкар-Ола, 2017. – Глава 5. Просветительское движение и переводы религиозно-христианской литературы на марийский язык 1861-1917 годов. – С 80 – 115.

Содерж.: Житийная литература; Катехизисы, проповеди, поучения, беседы, письма.

Исследуемый экземпляр (Краткая священная история на горно-черемисском наречии. Казань, 1871) представляет собой издание перевода библейских текстов на марийский язык, относится к важному этапу развития марийского языка, с 1870-х гг. до 1917 г. – этапу формирования основ современного письма (предыдущий этап, с 1775 г. по 1860-е гг. – этап возникновения марийской письменности) (Иванов И. Г. Вехи марийской письменности. Йошкар-Ола, 2007. С. 8). В начальный период марийского письма книги выходили без указания диалекта, с 30-х гг. XIX в. на двух наречиях – горном и луговом.

Новый этап развития марийской письменности (с 1870-х гг.) начался под влиянием «системы Н. И. Ильминского». Николай Иванович Ильминский (1822-1891) – деятель науки и образования, ученый-востоковед, педагог-миссионер, просветитель народов Поволжья – был одним из основателей Братства святителя Гурия, открывшегося в Казани в 1867 году. Деятельность Братства предполагала устройство в иногородческих селениях православных храмов с богослужением на языке прихожан, перевод и издание церковной литературы, учреждение иногородческих школ с преподаванием на родном языке. При Братстве была создана переводческая комиссия для перевода священных текстов, в том числе на марийский язык. К переводу привлекались марийцы, с детства говорящие на родном языке, это были священники, учителя, просветители. Н. И. Ильминский требовал простоты языка и понятности переводов, учета своеобразных, характерных особенностей народно-разговорной речи: обращал внимание переводчиков на отсутствие в марийском языке «отвлеченности и искусственности». Требовательное отношение к языку переводов заметно подняло авторитет письменности среди населения, повернуло крестьянские массы лицом к книге, к образованию, грамоте. Переводная литература на родном языке народа мари выполняла также функции художественной литературы, начала развиваться и книжная культура народа (Федосеева Н. А. Истоки формирования художественной словесности народа мари. Йошкар-Ола, 2017. С. 115).

Экземпляр «Краткая священная история на горно-черемисском наречии. Казань, 1871» вышел в период (1870 – 1917 гг.), когда марийский язык приобрел современные очертания, т. е. с этого времени мы можем говорить о возникновении современного марийского письма и литературного языка. (Иванов И. Г. Вехи марийской письменности. Йошкар-Ола, 2007. С.19). Издание, таким образом, является историческим и культурным достоянием марийского народа, свидетельством развития марийского языка, примером немногочисленных ранних изданий на марийском языке.

#### 4. Выводы:

**представленный документ соответствует понятию «книжный памятник», указанному в абзаце девятом статьи 1 ФЗ №78-ФЗ «О библиотечном деле».**

Председатель Межведомственного экспертного совета:

Вуц / Виноградова Г. В.  
(подпись) (расшифровка)

Члены Межведомственного экспертного совета:

Сн / Себрякина О. А.  
(подпись) (расшифровка)

Валец - / Васюшина Н. Ф.  
(подпись) (расшифровка)

Глеу / Глекекина И. П.  
(подпись) (расшифровка)

Масон - / Масхоткина И. П.  
(подпись) (расшифровка)

Саурен / Саурен С. Е.  
(подпись) (расшифровка)

ИГ / Иттиева Е. В.  
(подпись) (расшифровка)